

ПЕРЕВОДЫ

ВАСИЛИЙ КЕСАРИЙСКИЙ (SPURIA)

ГОМИЛИЯ «О ДЕВСТВЕ»
(CPG 2081)

ПЕРЕВОД С ДРЕВНЕГРЕЧЕСКОГО,
ПРЕДИСЛОВИЕ И ПРИМЕЧАНИЯ

Андрей Леонидович Науменко

Андрей Леонидович Науменко
студент бакалавриата Московской духовной академии
141300, Сергиев Посад, Троице-Сергиева Лавра, Академия
sylfers@gmail.com

Для цитирования: *Василий Кесарийский, свт. (spuria)*. Гомилия «О девстве» (CPG 2081) / перевод с древнегреческого, предисловие и примечания А. Л. Науменко // *Метафраст*. 2019. Т. 1. № 1. С. 82–95. doi: 10.31802/2658-770X-2019-1-1-82-95

Аннотация

УДК 248.145 (242)

Вниманию русскоязычного читателя предлагается перевод гомилии «О девстве» (CPG 2081), приписываемой свт. Василию Великому. Гомилия описывает нормы жизни и условия подвижничества христиан Малой Азии в первой половине IV в. Она является важным источником сведений о малоазийской аскетической традиции, характерной не для общежительных монастырей, а для состоятельных христианских семей. Гомилия представляет собой послание главе семейства как руководителю «семейного монастыря». В произведении подробно описываются необходимое поведение и действия родителей для воспитания детей в девстве и чистоте. Стиль гомилии, а также догматические термины, используемые в ней, исключают авторство свт. Василия Великого.

Ключевые слова: христианский аскетизм, монашество в Малой Азии, семейный аскетизм, свт. Василий Великий, гомилия, трактаты о девстве.

Предисловие

Гомилия «О девстве» (CPG 2081) представляет большой интерес для изучения древнего монашества. С начала IV в. в Анатолии (Малая Азия) существовало множество групп аскетов, которые по-разному обосновывали традиционные для христианства принципы аскетизма. Древние источники не выделяют отдельных лиц-основателей монашества в Анатолии. В V в. церковные историки отмечают епископа Евстафия Севастийского как деятеля, оказавшего большое влияние на распространение монашества в Малой Азии¹. Евстафий Севастийский был учителем свт. Василия Великого, который в начале аскетического пути испытал на себе большое влияние Евстафия, а впоследствии также явился лидером и распространителем монашества в анатолийском регионе. В данной традиции и возникла гомилия «О девстве» (CPG 2081), перевод которой предлагается в настоящей публикации.

Гомилия представляет собой послание главе семейства как предстоятелю семейной монашеской общины. Автор подробно разъясняет смысл подвига девства и даёт ряд рекомендаций для воспитания девства в детях. Семейный аскетизм являлся характерной чертой малоазийского региона, где превращение частных богатых домов в семейные монастыри было явлением обычным². Несколько отсылок автора гомилии к апокрифу «Деяния апостола Павла и Феклы», о малоазийском происхождении которого свидетельствует Тертуллиан³, также говорят в пользу принадлежности памятника анатолийской монашеской традиции.

Произведение содержит некоторые лексические и стилистические особенности. Вместо имеющихся в Новом Завете терминов в гомилии используются слова классического греческого языка с привнесением в них духовного, христианского смысла. В произведении также используются свойственные представителям второй софистики фигуры речи.

1 См.: *Ткачёв Е. В.* Монашество // ПЭ. М., 2017. Т. 46. С. 584.

2 Достаточно вспомнить семейный монастырь, основанный матерью свт. Василия Великого Эмилией и его старшей сестрой Макриной.

3 *Tertullianus. De baptismo 17, 4 // SC. 35. P. 91.* Рус пер.: «А если некоторые, основываясь на сочинении, ошибочно приписанном Павлу, приводят пример Феклы в доказательство того, что женщины могут учить и крестить, то пусть знают, что пресвитер из Азии, который сочинил это писание, словно вознамерившись увеличить авторитет Павла своим трудом, будучи уличен, сознался, что сделал это из любви к Павлу, и был лишен места» (*Тертуллиан. Избранные сочинения / сост. А. Столяров. М., 1994. С. 103*).

Долгое время памятник не привлекал к себе особого внимания. Впервые его небольшой фрагмент был опубликован в конце XIX в. кардиналом Жан-Батистом-Франсуа Питра⁴, который считал его однозначно подложным и не принадлежащим перу свт. Василия Великого⁵. К этому же выводу приходят и позднейшие исследователи⁶. Во всех известных рукописях гомилия «О девстве» помещена среди творений свт. Василия Великого⁷, однако большинство современных учёных исключают авторство свт. Василия, основываясь на анализе её стиля и богословской терминологии.

Русский перевод гомилии с древнегреческого языка выполнен по критическому изданию Д. Аманды и М. Ч. Мунза⁸. Деление на главы и параграфы соответствует критическому изданию. Перевод цитат и аллюзий из Священного Писания выполнен с учетом синодального и церковнославянского текстов, а также переводов епископа Кассиана (Безобразова) и профессора П. А. Юнгера.

О девстве

1. Каждый из нас, получивший свободу от Бога, как святой Павел говорит в Первом [послании] к Коринфянам, *власть имеет* каждый *в воле своей* (1 Кор. 7, 37). 2. И кто *решился в сердце своем соблюдать свою деву, хорошо* сделает, *посему выдающий замуж*, — говорит, — *поступает хорошо*; а не *выдающий*, — говорит, — *поступает лучше* (1 Кор. 7, 37–38). 3. А чтобы выразиться более ясно, ибо это подвигло меня, не замедлю описать хорошее и лучшее, тем более для тех, кто окрылён небесной и духовной любовью к Богу. 4. Ибо хорош честной брак, как Богом установленный, а лучше непорочное девство благодаря большей красоте, и одно другому не чуждо. 5. В самом деле, они обнаруживаются как плоды с деревьев, но сладкий плод отвергает секиру, в то время как *секира*, — говорит Спаситель наш, — *при корне дерев лежит*: 6. *Всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают* (Мф. 3, 10). 7. Ибо преступление жены по примеру первозданной Евы Павел

4 Analecta sacra et classica Spicilegio Solesmensi parata. T. 5 / ed J. B. Pitra. Parisiis; Romae, 1888. P. 108.

5 Ibid. P. 75.

6 См.: *Amand D., Moons M. C. Une curieuse homélie grecque inédite sur la Virginité adressée aux pères de famille // Revue bénédictine. 1953. Vol. 63. P. 234–238.*

7 Ibid. P. 19.

8 Ibid. P. 18–69, 211–238.

порицает, однако возвещает спасение, которое произойдёт через деторождение. **8.** Но не оставил без объяснения слово, а именно: *если*, — говорит, — *пребудут в вере, и правде, и любви, и в святости, и целомудрии* (ср. 2 Тим. 2, 15). **9.** Итак, отсюда уже видно, что если пребудут; если же не пребудут, то дадут повод к обвинению в преступном уклонении.

II. 10. Пусть же убеждает отец сына и мать дочь хранить чистоту для Христа, так как дитя [для них] общее. **11.** Если же кто [из родителей] желает льстить и не уговаривать работать Богу, не дерзай мешать тому, кто заботится о хранении чистоты, будь то сына или дочери, раба или рабыни. **12.** Жаждающей же хранить чистоту не пытайся препятствовать, чтобы не посеять какой-либо вражды с истинным Женихом Христом. **13.** Далее, если природа произведёт на свет душу, вместе с телом безукоризненно цветущую к славе Христовой <и> к Нему направленную, а отец вместе с матерью пригвождены к земле, не помогают расцветшему для славы Христовой ребенку, тем не менее дитя, питающееся чистым воздухом непорочности и пьющее воду благих обетований, явится с правдой Господину невинным и чистым и незапятнанным и выше всех похвал прославится, поскольку из шипов и терний выросла виноградная гроздь, в то время как родители вместо славы получают осуждение себе. **14.** Поэтому так хочет твоя дочь оставаться девой ради Христа. **15.** Ты должен радоваться, но не сразу соглашаться. **16.** Не приноси то, что на сердце, но то, что из [одних] уст⁹. **17.** Не снейдайтесь недопониманием [в семье], но бойтесь падения, ибо это вполне прилично ставить такого рода вопрос вначале — не стыдитесь Жениха¹⁰. **18.** Затем, если вы увидите подобающую походку, приличные жесты, почтенный взгляд, [увидите,] какой образ мыслей, каковы её томления — человеческие или небесные, каковы её усилия в посте и всяком во Христе благочестии; если видишь искреннюю любовь, устремленную к небесному, всеми силами приводи впредь её (дочь) к Сыну Господа Бога, непорочному и незапятнанному Жениху.

19. Да станет отец охранителем храма Божия. **20.** Стань священником Бога Всевышнего (Евр. 7, 1). **21.** Отнюдь не попускай, чтобы к чистому храму приближался порок — не пренебрегай, потому что ты родитель, ведь ты имеешь залог Господина, и о нём не должен ты

9 Букв. — от губ.

10 Речь идет о том, что родители должны испытать искренность намерения, не смущаясь ни возникающей холодностью и недоброжелательством в отношениях с ребенком, ни тем, что, по-видимому, как будто отвращают его от Христа.

нерадеть. **22.** Бойся сам себя, как бы тебе не задремать, чтобы не погубить тебе залог Небесного Царя. **23.** Не будь беспечен, охраняя, чтобы, потеряв, не прийти тебе в беспокойство. **24.** Даже если она будет страдать, пускай лучше она страдает из-за Христа. **25.** И даже если кто не учит ребенка лучшему без притеснения, тот не гневом движим, но связал себя родительской любовью [к детям]. **26.** Не пренебрегай, потому что имеешь, но бойся, охраняя, чтобы тебе иметь. **27.** Не всякого человека вводи в дом твой, ибо многочисленны козни диавола. **28.** Не всякому человеку показывай залог твой, ибо зависть повсюду. **29.** Усердно препятствуй беседе с мужчинами, ибо из-за беседы, согласно книге Бытия, пал первозданный [человек] с Евой. **30.** Даже если и полезна беседа, злобный насмехается [этому]. **31.** Потому что он хитёр во зле, так как не сразу подносит яд, но, смешивая с мёдом, скрывает желчь. **32.** Ведь как губами жены-блудницы уловляет он, точно так же и через мужчину распутного: слова вначале, словно мёд, наполняют горло, но конец же [их] горче желчи и отточенный более меча обоюдоострого <i>внушающий ужас. 33. Даже если вид благообразный, даже если слова богоугодные — не доверяй, опасаясь, поскольку то и другое есть результат притворства¹¹, и невозможно удалить с корнем росток желания, если целомудренный помысел не подавит его. **34.** Под предлогом бдения не отпускай пленницу, как будто бы ты посылаешь [её] в Церковь. **35.** [Опасаясь], как бы она, зажигая светильник ради бдения, не погасила лампаду непорочности. **36.** Как бы тебе, удалившейся под предлогом собрания, не оказаться похищенной собравшимися и не остаться лишенной общения с сонмом святых. **37.** Как бы она, выйдя [из дома] ради [поминовения] усопших, сама не оказалась мертва. **38.** И тщательно наблюдай за ложем [её], даже если оно у тебя дома, ибо повсюду враг, а также за смехом, и настроением, и гневом, и клятвой, и праздным словом, и остальными страстями плоти. **39.** Вообще не допускай [этих вещей], чтобы ничего из достойного порицания не сочеталось с непорочным.

40. Имей попечение о нежных ростках, чтобы тебе собрать снопы. **41.** Осознай, что имеешь, чтобы тебе уметь также и соблюдать святилище Богу как храм Христов, чистый жертвенник Царю, как Духа Святого воплощённого, [соблюдать] как члены чистые Христовы, как хранилище закона, как ученицу Евангелий, гордость Церкви Божией, исправление преступления Евы, воззвание [от] изгнания, примирение с человеками, как невесту Небесного Царя, залог жизни. **42.** Залог сей является

11 Букв. — произошли от одного семени.

причиной столь многочисленных залогов, поэтому наблюдай не без попечения, чтобы тебе стать общником её преуспеваний. **43.** Воскликни словами из Божественных Писаний: *лучше бездетность с добродетелью* (Прем. 4, 1), и слова, реченные святой Марии ангелом: *Радуйся, Благодатная, Господь с Тобою* (Лк. 1, 28). **44.** Чистый венец словами непорочности сплетая, подобное таким собрание изречений из семян и щедрот Божественных Писаний, [а также] наставления, прославляющие непорочность, приложи [к ней], чтобы она, оных [благ] возжелав, ревностно вошла в незапятнанный брачный чертог Христов, устремляясь [вместе] с благоразумными девами, чтобы и ты, родивший [её], улучил чертог Царствия и сама она получила венец нетления.

III. **45.** Если же не хочет она оставаться так, никто не принуждает и никто не упрекает. **46.** Будет же сама упрекать себя, когда труды ей будут прилагаться, а кратковременные удовольствия ускользать, когда придут муки деторождения, когда она *будет издавать печальные тихие звуки, как змеи, и рыдать, как дочери сирен* (Мих. 1, 8). **47.** Потому что сама на себя навлекла она приговор Господа, который произнесён Еве в книге Бытия: *умножая умножу скорбь твою* (Быт. 3, 16) и муки твои, и ещё: *в болезни будешь рождать детей*. **48.** Ибо она презрела слова: «*Радуйся, Благодатная*» (Лк. 1, 28). **49.** Даже если бы она обнимала мужа, данного ей на время, к которому она убежала, далеко будет отстоять от неё его помощь. **50.** Она будет упрекать саму себя, когда дочь [её] умрёт и сын будет болен, когда прошедшей печали её будет грозить другая печаль и стенание её сменится стенанием. **51.** Она будет упрекать саму себя, когда муж будет в чужих краях, а скорби её будут дома, и [всего] необходимого не будет [у неё], когда муж будет задерживаться постоянно в отъезде, а горести укореняться будут [в ней], когда, глядя на все дороги, она будет проливать фонтан слёз¹², когда смерть желанного её мужа станет провозвестницей её близкой смерти, когда вопящая от боли и с вырванными волосами будет бегать с одной улицы на другую; даже если она – изнеженная, привыкшая ходить босиком, даже если реки встанут ей на пути, тяжесть горя не обратит на это внимания, когда, вырывая клочья волос, будет бить себя в грудь, когда, ломая пальцы и согнув колени, падёт на землю, когда плачущий дух её будет изнывать и вновь откроются глаза её¹³, когда она проклянёт день и пеплом посыплет голову, когда голову, некогда увенчанную плодами и покрытую лилиями, испачкает пеплом, взятым из очага. **52.** И будет упрекать

12 Букв. «как источник будут струиться слёзы».

13 Букв. – свет глаз откроется.

саму себя, когда вслед за свадебным платьем получит траурную [одежду]. **53.** И тотчас к её скорби устремлена вторая скорбь — по причине второбрачия. **54.** И даже если она избежит [второго брака], хватит ей мятежной и полной стенаний жизни вдовства. **55.** Наконец, когда несчастная закончит испытывать все эти [горести], а точнее, все эти [горести] закончат испытывать её, она уйдёт из этой многострадальной жизни. **56.** Но и там с нею незамедлительно встретятся иные муки и другие стенания, когда она увидит дев святых, облечённых в одежды нетления, держащих в руках Псалтырь, напечатлённую в [их] сердцах, поющих победную песнь девства, носящих на висках венцы нетления, ради которых они оставили здешний человеческий стон, перед Христом ликуя в сопровождении ангелов и в радости [наслаждаясь] удовольствием. **57.** Когда Жених Христос явит [Свою] нежность и когда она со стонами возрыдает, тогда снова будет укорять саму себя, тогда много будет раскаиваться и бесполезно будет её покаяние.

IV. 58. Но не только женский пол пусть убеждает себя хранить чистоту, но и мужчины пусть не будут беспечны в понуждении себя к освящению своих тел, подобно тому, как в Священных Писаниях воспевается: *Блажен муж, коему имя Господне служит упованием* (Пс. 39, 5), и: *Блаженны непорочные* (Пс. 118, 1), и: *Неженатый заботится о Господнем* (1 Кор. 7, 32), и: «Блаженны воздержанные, ибо с ними будет говорить Бог»¹⁴, а также: *тление не наследует нетления* (1 Кор. 15, 50), а также: *сеющий в дух [от Духа] пожнёт жизнь вечную* (Гал. 6, 8), а также: *живущие по плоти Богу угодить не могут* (Рим. 8, 8), а также: *благообразно и непрестанно Господу без развлечения* (1 Кор. 7, 35), а также: *хорошо человеку оставаться так* (1 Кор. 7, 26), и сказано пророку Иеремии от Господа: *не бери себе жены, и пусть не будет у тебя ни сыновей, ни дочерей на месте сем* (Иер. 16, 1–2), и у пророка Исаии сказано повелевающим Господом: *да не говорит евнух: «вот я сухое дерево»* (Ис. 56, 3). *Ибо Господь так говорит об евнухах: которые избирают угодное Мне* (Ис. 56, 4) для хранения рук своих, чтобы не делать беззакония и чтобы не обдумывать им злодеяний против Господа, *тем дам Я*, — говорит, — *в доме Моем место и имя при возведении стен лучшее, нежели сыновьям и дочерям* (Ис. 56, 5), такие же мысли и в Евангелиях вновь Самим Господом возвещаемы, что *есть скопцы, которые сделали сами себя скопцами для Царства Небесного* (Мф. 19, 12). **59.** Пусть же большей частью из Божественных Писаний укрепляется

14 См.: Les Actes de Paul et ses lettres apocryphes / introduction, textes, traduction et commentaire L. Vouaux. Paris, 1913. P. 156.

душа юного отрока. **60.** Если же [отцы], рассказывающие им, [сыновьям], злострадания брака для того, чтобы уклонить их от страстей плоти, [сыновьям], которые небесной любовью победили столь кратковременное, и бурное, и проносящееся, как цвет полевой, влечение плоти, то погасят [тем отцы] остроту сладости, победив целомудренным помыслом.

V. **61.** Итак, пусть таким образом беседует отец с сыном, чтобы размягчить силу молодого человека. Затем, если ты увидишь, что вера его непреклонна, что внешнее поведение его ни в чем не колеблется и не расслабляется, что оно не распускается в плоти [как цветок] беспорядочно в бесчинстве, но, напротив, [если увидишь в нём] веру, действующую страхом Божиим, то подражай патриарху, стань новым Авраамом, приносящим нового Исаака. Оставь ослицу и молодых рабов, то есть кратковременный труд мира сего, возложи же дрова на него, то есть крест. **62.** Следуя тому образу, веди и ты сам своего нового Исаака на гору, предлагая Живому Богу живую жертву, чтобы стал и ты священником Бога Всевышнего (Евр. 7, 1), принося похвалу Богу, *ибо такие жертвы благоугодны Богу* (Евр. 13, 16), именно такие священники [истинно] служат Богу. **63.** И лучше тебе связывать [сына твоего], лучше не позволять [ему] иметь пищи легко доступной, чтобы утучненная его плоть не брыкалась, чтобы от неумеренной пищи и питья, которые вредны, утучненная силой тела, а не души, встав на дыбы, она [плоть] не восстала бы и не отвергла древ креста, чтобы никогда не был ниспровергнут жертвенник, чтобы имел ты вместе с надеждой другие надежды, чтобы был ты как отцом, так и священником Всевышнего. И если вы принесёте о нём молитвы, то тем явишь ты любовь [к нему]. **64.** Ибо так поступал служитель Божий Иов, который, как ты знаешь, ежегодно приносил в жертву тельца в искупление за [злые] помыслы своих сыновей, говоря: *Может быть, сыновья мои [согрешили и] похулили Бога в сердце своем* (Иов. 1, 5). **65.** И если мать сделает хитоны сыну, пусть нисколько не возмущается [духом]: ибо, как написано в первой книге Царств, Анна, служащая Богу, каждый год делала святому Самуилу, как сыну [своему], двойные хитоны. **66.** И, несомненно, Царь не преминет воздать честью тем, которые почтили его воинов.

VI. **67.** Тому, что родители [должны] собирать сокровище для детей, научил Павел. **68.** Что за сокровище? Воспитывать их в *учении и наставлении Господнем* (Еф. 6, 4). **69.** Ибо таково подлинное сокровище, доброе и [действительно] принадлежащее тому, кто им обладает, [сокровище], к которому *вор не приближается и которого моль не съедает*

(Лк. 12, 33), и это не кратковременное богатство мира [сего], которое становится для людей предметом болтовни, смущения и спора. **70.** Ведь часто тот, кто приобретал [его], погубил ради него и жизнь, как часто мы и слухом слышали и зрением видели, что так оно и есть на самом деле. **71.** Итак, пусть таким образом и родители собирают сокровище детям своим, обеспечивая [их] тем, что угодно Богу. **72.** И если кто-либо другой, ради Бога, приложит старание сделать это только во имя ученика, и если кто-либо, почерпнув, подаст ученику Христову чашу холодной воды, тот будет наследником Божественного Царства. **73.** Итак, пусть все христоролюбцы устремляются доставлять полезное [ученикам Его]. **74.** Однако никто из благоразумных да не сочтёт [чего-либо] более полезным, чем спасение души. **75.** Много есть дел, доставляющих спасение душе, — вплоть до двух лепт и доброго слова, [которые значат] больше, чем какой-нибудь подарок. **76.** Ибо это бескорыстное намерение, происходящее от искреннего духа, более приятно человеколюбивому Богу, чем кровь жертв. **77.** Ибо много раз было для нас предметом поучения свидетельствованное всемудрым Богом Давиду в начале [его пути] через святого Самуила, *ибо человек [смотрит] на лице, а Господь [смотрит] на сердца* (1 Цар. 16, 7), в особенности [на сердца], возвышаемые крылом непорочной небесной любви.

VII. **78.** Итак, пусть приходят девы, ибо в Царстве есть нужда в них, однако нужда в мудрых [девах]. **79.** Ибо небезосновательно, как ты слышал, [Жених] затворил дверь [перед неразумными] девами, но, поскольку у них не было масла по причине собственного их нерадения, они не имели возможности достигнуть благого, то есть войти, чтобы обнять [Жениха], и не старались достигнуть лучшего, то есть усердствовать в бодрствовании. И поэтому они не удостоились быть названы невестами и не вошли в нетленный брачный чертог, и не простёрто им брачное ложе, и поэтому не получили они венец Царства Небесного и не вошли в союз с Бессмертным Женихом, ибо не успели раньше к Нему. **80.** Вот почему сказано: есть нужда в мудрых [девах]. **81.** Если ты хранишь девство для Христа, то делай это не как тебе хочется, а как хочет Тот, ради Которого ты хранишь своё девство. **82.** Не имей тех же желаний, которые имеют размышляющие о мирском. **83.** Ибо как тот, кто умертвил члены греха, сущие на земле, будет причислен к непокорившимся истине? **84.** Ты, который распят миру, чего общего ищешь с теми, которые наслаждаются удовольствиями согласно с обычаями мира и в мире? **85.** *Никакой, — говорит, — воин не связывает себя делами житейскими, чтобы угодить военачальнику* (2 Тим. 2, 4),

и никто не увенчивается, если незаконно будет подвизаться (2 Тим. 2, 5). **86.** Христу спогребён ты в крещении — почему же ты рассуждаешь как живущий в мире? **87.** Ты перешёл Иордан — не возвращайся в Египет. **88.** То есть ты вышел из мира умом — не помрачай снова земными помыслами ума своего, который взошел некогда на небо, чтобы быть там просвещённым. **89.** Да не будет [у тебя] по внешнему виду Иерусалим, а внутри — нравы египетские. **90.** Смотри, не скрывай у себя внутреннего волка под овечьей шкурой и не переплетай тёрн с цветками гранатового дерева. **91.** Снимается покров — ищется нрав овечки. **92.** Листья падают — ищется виноград. **93.** Опадают внешние цветки — показывается внутренний нрав, ибо природа терновника сама себя являет. **94.** Таким образом, есть нужда в девах, которые таковы не [только] в теле, а в чистых нравах. **95.** Так, не листва кормит земледельца, но плод веселит [его]. **96.** Так мне думается и обо всём [остальном] — ведь это не нужно [здесь] тщательно обсуждать. **97.** Ведь мысли благоразумных, возникающие в [их] уме, считают бременем утончённость размышлений. **98.** Итак, прошу, не стремитесь приобрести [только] внешний вид, но пусть дело будет предпочтительно видимости, чтобы некоторые люди, дела которых внешне выглядят хорошо, не оказались для нас теми, кто имеет [в действительности] неблагообразные дела.

VIII. **99.** Итак, часто, когда дочь жаждет устремляться к лучшему, мать, беспокоясь о детях, смущаясь быстротечной красотой, которую она представляет [в них], тая от ревности, тотчас спешит сделать дочь чадом века сего, вместо того, чтобы обручить её Богу. **100.** Все воображаемые беды устраивают [ей] засаду, однако не бойся, дитя! Подними глаза ввысь, где [живет твой] Возлюбленный! Иди по стопам той Фёклы, которая шла перед [тобой] и о которой ты слышала. **101.** Даже если то, о чём идет речь, кажется не относящимся к теме, даже если Феоклия тревожится, даже если Фамирис рыдает, даже если Александр приходит вслед за ним, даже если судья угрожает — да не угаснет любовь. **102.** Ибо для молодых полезно сораспинаться Иисусу Христу. **103.** Кто отлучит возлюбленных Его от любви Божией? (Рим. 8, 35). **104.** Ни скорбь, ни теснота, ни судьи, ни ораторы, ни меч, ни другая какая тварь не может отлучить от любви Христовой (Рим. 8, 39). **105.** Ты покинула родителей? Но ты не покинула Бога. **106.** Ты забыла дом отца твоего? Зато Царь горячо возжелает красоты твоей! **107.** Итак, прииди — весьма богатая ли ты или неизвестная, бедная ли ты или питаешься трудами рук своих! **108.** Дерзай, иди, ибо Жених Иисус Христос не довольствуется увядающей красотой и от бедности не отворачивается.

109. Ведь малых и великих призывает та же благодать, однако испытывает намерения и таким образом принимает тех, которые целомудренным помыслом облеклись в броню добродетели. **110.** То же происходит и тогда, когда сын усердствует представить тело [Богу]: отец воздвигает брань против собственного сына, не способный познать такого рода благое дело. **111.** Он принимает за *безумие* то, что, согласно Божественному Писанию, есть *мудрость пред Богом* (ср. 1 Кор. 3, 19). **112.** Но не согнись, юноша! Не предпочти смертного отца, или мать, или другого кого! **113.** Ибо, как написано в Евангелии, Иисус показал достойными Его тех, которых Он призвал, говоря: «Оставь лодку, оставь отца и сети для ловли», даже если жизнь сулит многие надежды, даже если Зеведей потрясён. **114.** Вообще ничего не предпочитай Богу, а скорее собственному спасению, чтобы и тебе быть вместе с Иоанном, получив честь сидеть вместе с ним на троне. **115.** Ибо так возвестил Господь, что оставившие отца, или мать, или братьев, или поля, или дома воссядут на двенадцати престолах в Царствии Небесном.

IX. **116.** Вот что Он сказал девам; вот что Он сказал слушающим [Его], ибо Он включил всех [людей], и все к Нему (ср. Рим. 11, 36), чтобы соединиться в Нём. **117.** И не только хранящим девство это заповедано, но [говорит]: *всякий, кто оставил жену, и детей, и прочее, [получит] во сто крат, и наследует жизнь вечную* (ср. Мф. 19, 29). **118.** Он сказал [это] не для того, чтобы их разделить, но чтобы имеющие [жену, детей и проч.] были как не имеющие, так как *время коротко* (ср. 1 Кор. 7, 29). Этим Он не расторгает связанное, но всевает целомудрие, чтобы заглушить невоздержность. **119.** А поскольку мы <не> возлагаем на себя ран Христовых и не отвергаем расторжения брака, кроме как на словах, поэтому-то мы напрасно, [по крайней мере] некоторые [из нас], собираемся в Церкви. **120.** И не оставлю это недоказанным. **121.** Позволь, [вот что] приведу [тебе] из Евангелия. **122.** Он сравнил Царство своё с рыболовным неводом, закинутым в мир и уловившим множество [рыб] разных видов. **123.** «Когда, — говорит, — вы пристанете к берегу, — выберите хорошее, а плохое выбросьте вон». **124.** Он говорит: *Много званых, а мало избранных* (Мф. 22, 14), избранных мало не из-за Того, Кто выбирает, а потому, что не обретаются избранные. **125.** Ибо как на гумне многое собирается, а в хранилище помещается немного, так и в Церкви: собирается нас много, а в Царствие будут введены немногие. **126.** Ибо корабль Царствия отходит и прокладывает путь через проходы, а северные ветра не шутят. **127.** Корабль никого не отказывается принимать [на борт], однако легковесное уносится

ветром. **128.** Итак, никто [не будь] легковесным, чтобы не оказаться подобным шелухе, выметаемой вон. **129.** Ибо никто не окажется незамеченным [Богом]. **130.** Ибо *лопата* в руке, которая очищает гумно Бога, смешивает зёрна с зёрнами, однако шелуха отделяется дуновением [ветра] и предаётся, как ты знаешь, огню. **131.** И другим образом, [находя подтверждение] в Евангелии, мы убеждаемся в верности [толкования], предлагаемого нами. **132.** «Ибо Царь вошёл, — говорит оно, — чтобы увидеть возлежащих, и нашёл того, кто, как казалось, спрятался». **133.** Царь вынес приговор. **134.** [Тот] ощутил страдания, как только услышал [приказ], ибо сказанное ему было суровым. **135.** Я не решаюсь произнести [это] языком, и поэтому не передам [этот приговор] в этом слове. **136.** Ибо любознательные знают сие грозное слово, обращённое к этому и к тем, которые уподобились ему в образе жизни. **137.** Обед не испытывал недостатка, однако возлежащий был недостоин обеда. **138.** Не Царь завистлив, но вошедший не приготовил себя, чтобы оказаться самому достойным, поскольку возлежал за столом, будучи лукавым. **139.** Итак, пусть никто не претерпит таких страданий, пусть никто [не окажется] лукавым, чтобы не умолкнуть. **140.** Так заставьте молчать плотские стремления, вы, хотящие благочестиво жить. **141.** *Юношеских похотей* (2 Тим. 2, 22) убежать призывает Павел.

X. **142.** Не хотел произносить таких слов, но я был вынужден выразиться таким вот образом, чтобы ты, услышав мрачное, смог избежать ужасного. **143.** А когда надобно убежать? **144.** *Ныне день спасения* (2 Кор. 6, 2). **145.** Кто желает находиться рядом со Христом, пусть знает¹⁵, что *приходит пора, когда никто не может делать* (Ин. 9, 4). **146.** Приходит ночь, когда каждый получит *соответственно тому, что он делал, живя в теле* (2 Кор. 5, 10). **147.** Приходит день, в который никто не может отложить [свои дела] на завтра. **148.** *Ибо в смерти нет памятования о Тебе: во гробе кто будет славить Тебя?* (Пс. 6, 6). **149.** Итак, братья, если таков рубеж и мы не можем пройти мимо или невозможно прошедшим остаться незамеченными, *предстанем лицу Его со словословием* (Пс. 94, 2). **150.** Первыми предстанем [перед Ним], чтобы Он не опередил нас, представ пред нами. **151.** Победим зло добром, чтобы не оказаться нам во зле. **152.** *Очистим себя от всякой скверны плоти и духа* (2 Кор. 7, 1), чтобы, явившись чистыми пред Чистым, мы получили чистый венец через Иисуса Христа, Господа нашего, через Которого Отцу слава во веки веков. Аминь.

15 Букв. — ты знаешь.

Библиография

Источники

- Acta Pauli et Theclae // Les Actes de Paul et ses lettres apocryphes / introduction, textes, traduction et commentaire par L. Vouaux. Paris: Letouzey et Ané, 1913.
- Basilus Caesariensis (spuria)*. Homilia de virginitate // *Amand D., Moons M. C.* Une curieuse homélie grecque inédite sur la Virginité adressée aux pères de famille // *Revue bénédictine*. 1953. Vol. 63. P. 18–69, 211–238.
- Tertullianus*. De baptismo // *Tertullien*. Traité du baptême / éd. F. Refoulé, M. Drouzy. Paris: Cerf, 1952. (SC; Vol. 35). P. 63–97. Рус. пер.: *Квинт Семпримий Флорент Тертуллиан*. Избранные сочинения / сост. А. Столяров. М.: Прогресс, 1994. С. 93–105.

Литература

- Мейендорф И., прот.* Византийское наследие в Православной Церкви. Киев, 2007. С. 263–288.
- Сидоров А. И.* Святоотеческое наследие и церковные древности. Т. 4. Древнее монашество и возникновение монашеской письменности. М.: Сибирская благовонница, 2014.
- Ткачёв Е. В.* Монашество (Общие положения, История распространения монашества (Египет, Палестина, Синай, Сирия, Анатолия, Константинополь, Грузия) // ПЭ. Т. 46. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2017. С. 567–611.
- Analecta sacra et classica Spicilegio Solesmensi parata*. Т. 5 / ed J. B. Pitra. Paris: apud Roger et Chernowitz; Romae: ex officina libraria Philippi Cuggiani, 1888.
- Gribomont J.* Eustathe le Philosophe et les voyages du jeune Basile de Césarée // *Revue d'histoire ecclésiastique*. 1959. Vol. 54. P. 115–124.
- Gribomont J.* Le monachisme au IV^e s. en Asie Mineure: de Gangres au Messalianisme // *Studia Patristica*. 1957. Vol. 2. P. 400–415.
- Gribomont J.* S. Basile et le monachisme enthousiaste // *Irénikon*. 1980. Vol. 53. P. 123–144.

**St. Basil of Caesarea (spuria).
Homily «On Virginity» (CPG 2081)**

Andreï L. Naumenko

Student of Moscow Theological Academy

Holy Trinity-St. Sergius Lavra, Sergiev Posad 141300, Russia

sylfers@gmail.com

For citation: “*St. Basil of Caesarea (spuria). Homily ‘On Virginity’ (CPG 2081)*”. Translated from Ancient Greek, foreward and notes by Andreï L. Naumenko, *Metaphrast*, Vol. 1, no. 1, 2019, pp. 82–95. (In Russian) doi: 10.31802/2658-770X-2019-1-1-82-95

Abstract. The Russian-speaking reader is offered a translation of the «Homily on virginity» (CPG 2081), attributed to St. Basil the Great. The homily describes the norms of life and asceticism of Christians of Asia Minor in the first half of the fourth century. It is an important source of information about the Asia Minor ascetic tradition, which is characteristic not of community-based monasteries, but for wealthy Christian families. Homily is an epistle to the head of the family as the head of the «family monastery». The work describes in detail the necessary behavior and actions of parents for the education of children in virginity and purity. The style of homily, as well as the dogmatic terms used in it, exclude the authorship of St. Basil the Great.

Keywords: history of monasticism, monasticism in Asia Minor, family asceticism, St. Basil the Great, homily, treatises on virginity.